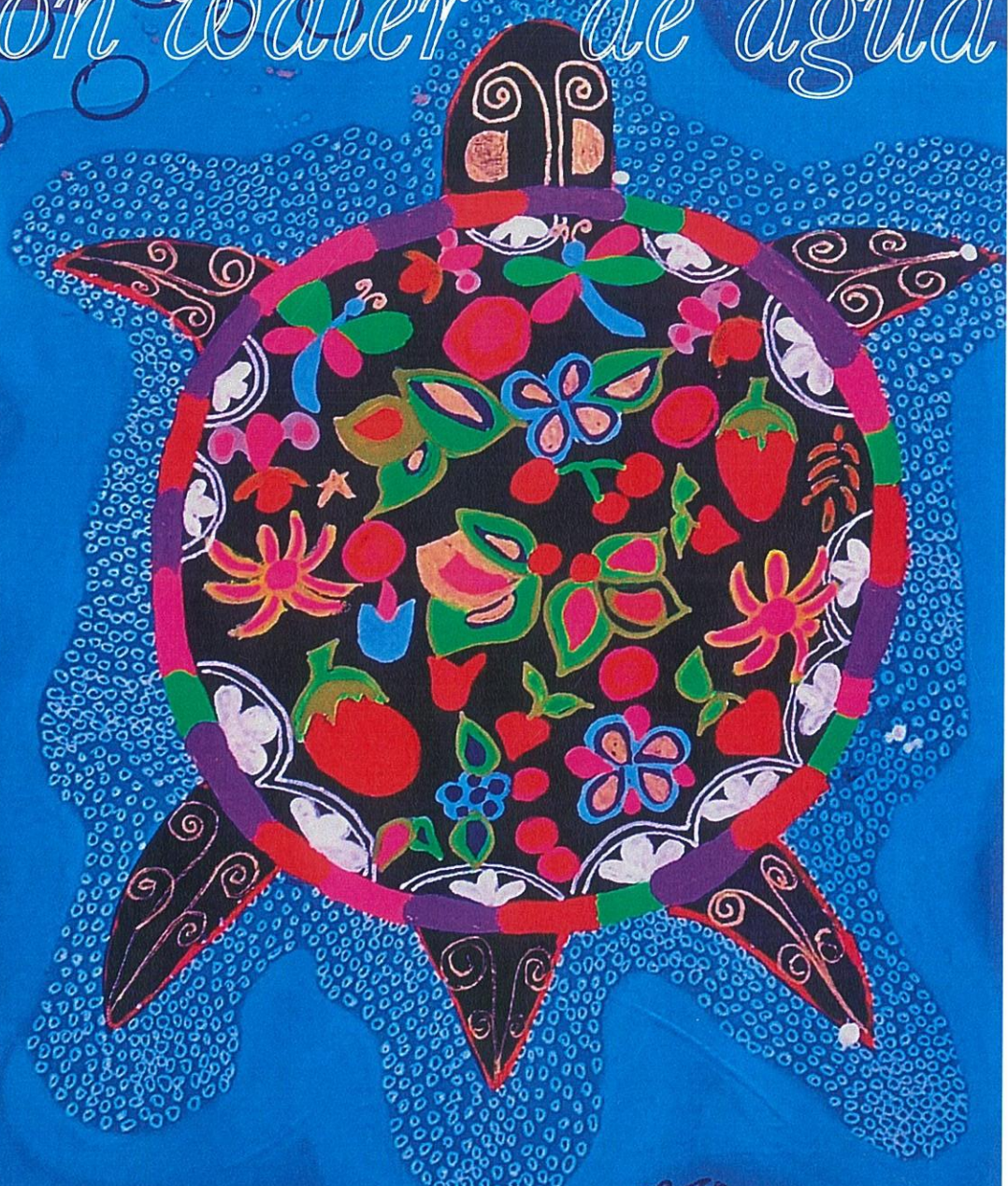


Cherokee
Gitxan Pinay Kuna Metis
Yanakima
Maori Emberá Maya
Mapuche-Huilliche Nahuatl
Tsalagi Uitoto K'iche'
Kaqchikel Aniyunon
Tikania Lakota Wayuu
Choctaw Caméntsá Okaina
indigenous message
mensaje indígena

Indigenous World Forum on Water and Peace

on water de agua



Leflarenant

MENSAJE
INDIGENA
DE AGUA

INDIGENOUS
MESSAGE
ON WATER

Indigenous World Forum on Water and Peace 2014
Foro Indigena Mundial sobre el Agua y la Paz 1014

Mensaje Indigena de Agua
Indigenous Message on Water
London, Ontario, Canada 2014.

ISBN: 978-0-9917321-1-1

Editado por /Edited by

Juan Guillermo Sanchez Martinez

Felipe Quetzalcoatl Quintanilla

Editores asociados / Associate Editors

Darlene Sanderson

Sophie Lavoie

Autores /Authors

Alejandra Garcia Quintanilla

Allison Hedge Coke

Anastasia Candre

Andrew Judge

Briceida Cuevas Cob

Calixta Gabriel Xiquin

Cebaldo De León

Craig Santos Perez

Daniel Cafio

Darlene Sanderson

Diane M. Zephier

Estercilia Simanca Pushaina

Evdokiya Ksenofontova

Francisco Ucan-Marin

Enokakuiodo

Wifiay Mallki (Fredy Chikangana)

Galina Popova

Gideon Mackay

Gloria Albemaz

Graciela Huinao

Holly Calica

Hugo Jamioy

Humberto Ak'abal

Jaime Luis Huemín

Javier Salcedo Gregorio

Jessica Robertson

Jim Larriva

John D. Berry

Jon M. Fox

Judith Santoprieto
Kim Shuck
Kimberly L. Becker
Late Sandy Beardy
Lee Maracle
Lorenzo Aillapan
Luis Antonio Canche Briceno
M. Blackstock
Maria Ines Huenufiir
Maria Teresa Panchillo
Margo Tamez
MariJo Moore
Marlena Myles
Miguel Rocha Vivas
Matt and Kehau Sproat
Mirian Diaz Perez
Rafael Mercado Epieyu
Rayen Kuyeh
Te Huirangi Eruera Waikerepuru
Vicenta Maria Siosi Pino
Vito Apilshana (Miguel Angel Lopez)
Xanath Caraza
Artistas / Artists
Achu De Leon Kantule
Lee Claremont
Daniel Andres Molina Sierra
Traductores / Translators
Fellpe Quetzalcoatl Quintanilla
Juan Guillermo Sanchez Martinez
Sophie Lavoie
Diseñador Grafico / Graphic Designer
Edgar Yanez Zapata
Caratula/Cover by Lee Claremont
Contracaratula/Countercover by Achu De Leon Kantule

Indigenous World Forum on Water and Peace 2014
Foro Indigena Mundial sobre el Agua y la Paz 2014

indigenous message on

water 

mensaje indfgena de

 *agua*



Indigenous World Forum on Water and Peace 2014
Foro Indigena Mundial sobre el Agua y la Paz 2014

margo tamez - nde lipan apache, south texas, usa

Margo (Nde) is an enrolled member of the Lipan Apache Band of Texas. She was born in Austin (Texas), and raised in the traditional territory of K6nitslul,ii gokiyaa, ('Lipan country'), also known as South Texas, the Lower Rio Grande River Valley, Tamaulipas and Coahuila, Mexico. She is the co-founder of the Lipan Apache Women's Defense League, a community based volunteer organization focused on Nde peoples' empowerment, revitalization and strengthening of Indigenous knowledge systems, recognition, decision-making, and self-determination processes. Tamez is the author of critically acclaimed books, *Alleys and Allies* (1990), *Naked Wanting* (2003), *Raven Eye* (2007) and a contributor to more than forty readers, journals, and volumes. Since 2006, her contributions in indigenous human rights and human rights defense has been recognized by international practitioners, legal experts, jurists, hereditary Chiefs, Elders, and indigenous organizations throughout the world. Currently an assistant professor at the University of British Columbia Okanagan in the faculty of Indigenous Studies, Tamez weaves her time between teaching, action research, service to indigenous communities in the traditional territory of the Syilx and the Secwepemc homelands, and to her on-going practice of enacting and advancing indigenous traditional knowledge, arts, and culture in diverse mediums. She is a devoted daughter, mother, and wife.

Margo (Nde) es miembro de la banda Lipan-Apache de Texas. Nació en Austin (Texas), y creció en el territorio tradicional del K6nitsiiiiH gokiyaa, ('territorio Lipan'): una region que cubre el sur de Texas, el Valle del Rio Grande Baja, Tamaulipas y Coahuila, Mexico. Es cofundadora de la Liga por la Oefensa de Mujeres Apache-Lipan, una organizaci6n comunitaria de voluntaries enfocada hacia la capacitaci6n de la naci6n Nde, la revitalizaci6n y el fortalecimiento de los sistemas indigenas de conocimiento,

y la valorización de los procesos indígenas de razonamiento y de auto-determinación. Tamez es autora de libros aclamados por la crítica como *Alleys and Allies* (1990), *Naked Wanting* (2003), y *Raven Eye* (2007). Ha colaborado en más de cuarenta antologías, revistas, y volúmenes. Desde el 2006, sus contribuciones en los campos de los derechos humanos indígenas y de la defensa de los derechos humanos han sido reconocidas por intercesores internacionales, expertos en leyes, juristas, líderes indígenas, abuelos, sabios, y organizaciones indígenas de todo el mundo. Actualmente es profesora en la facultad de Estudios Indígenas de la Universidad de British Columbia (sede Okanagan), en donde divide su tiempo entre la docencia, la investigación, el servicio hacia las comunidades indígenas de los territorios tradicionales de las Syilx y de las Secwepemc, y la creación de espacios dedicados a la creación y la propagación en diversos medios, del arte, la cultura, y el conocimiento tradicional indígenas. Es, además, devota hija, madre y esposa.

ñ

'Ikek 'ejagal

Guutaal
Bi'ijya Kqqgh gutsaa'i.
Tu bitsH nadaadida ...
Tulani nli
Ichqqsh sikaaya.
Shi'ik liida beedaajindande ... Shi'ilk'idande
Shichu,
Shi ch'ine,
Shi Tsuye,
Shi ndale,
Bitl''aya tse 'ichj,
Bitl' aya Ja'elaya,
Bitl' aya tu leehiiljya ,

Bitl' aya K6nits<1<1ii gokiyaa,
Bitl' aya Dasts'aa nuudisa'aya.
Tuch'enengu ...
Niigusdzani , bighanlge
"Shi da'dindi !"
Bigii 'e',
Hanya'gu...
Shidu, 'akadeeyadaal.
K'adi bikek'e'ye Goschich Nde ...
Shichu isdzande,
Shi 'ik l 'ida beedaajindande.
""asj'aa hat6o maagocilnihi
Ai ha.too biki'iisci."

Following hereditary ways

We sing aceremony.
At this place, here, in the large medicine lodge.
The backbone of the Water is rising...
Much Water—like a river—flows
Where there is a growth of wild roses.
My relatives of long ago...those of long ago...
My maternal grandmother,
My paternal grandmother,
My maternal grandfather,
My paternal grandfather,
Beneath Nose Rock, (Guadalupe Mountains),
Beneath Many Burrows, (Chihuahua City),
Beneath the meeting of two rivers, (Hondo),
Beneath Big Water Country, (Rio Grande),
Beneath the twisting grapevine-golondrina.
Flood Water rushed through...
put a hole through earth world
Saying: "I am thunder!"

There in between them, at the
opening between,
Going downwardly ...

I also, in that direction there, I am going as well.
Now, I, follow the way of the Big Water People...
My grandmothers and female ancestors,
My relatives of long ago.

"And then, in that way, that which she said [about it], those
Lipan, they [had]
Many Houses [there], they said their country *it became*."*

Seguimos la tradición heredada

Cantamos una ceremonia.
En este lugar, aquí, en la gran cabana medicinal.
La columna del Agua esta surgiendo...
Mucha Agua--como un río-- fluye
Y ahí se ven creciendo las rosas silvestres.
Mis parientes de hace tiempo ... mis ancestros ...
Mi abuela materna,
Mi abuela paterna,
Mi abuelo materno,
Mi abuelo paterno,
Por debajo de la Roca de la Gran Nariz, (Sierra de la
Guadalupe),
Por debajo del Lugar de las Madrigueras, (Chihuahua),
Por debajo del Encuentro entre los Dos Rios, (Hondo),
Por debajo del país del Agua Grande, (Rio Grande),
Por debajo del bejuco torcido de la uva-golondrina.
El Agua desbordada y presurosa ...
hace un hoyo entre el mundo-tierra
Diciendo : "¡Soy el trueno!"
Ahí entre ellos, en la
apertura entre ellos,

Yendo hacia abajo...

En esa misma dirección voy yo también.

Ahora sigo la tradición de los del Agua Grande...

Mis abuelas y mis antepasados femeninos,

Mis parientes de hace tiempo.

"Y es de este modo, como dijo ella, que aquellos

Lipanes llegaron a tener muchos aposentos por ahí.

Y fue de este modo, como decían, que esa tierra se fue

*convirtiendo de ellos" **

*Augustina Zuazua, (ca. 1938), referenced in "Lipan Apache Placenames of Augustina Zuazua: Some Structural and Discursive Features." Anthony K. Webster, *Names* 55:2 (June 2007): 103-155; cited in Harry Hoijer, "The History and Customs of the Lipan, as Told by Augustina Zuazua", *Linguistics* 161, 1975: 29, Sl 12.